



LISTA TEMELOR DE DISERTAȚIE PROPUSE PENTRU SESIUNEA IULIE 2026

PROGRAM DE STUDII: *Traducere multimodală*

Prof. univ. dr. habil. Anișoara Pop

1. Provocări în traducerea medicală specializată. Studiu de caz
2. Eufemisme, ortoepisme, disfemisme în comunicarea medicală. Recenzie sistematică
3. Eponimele și provocările traducerii specializate. Recenzie critică
4. Metafora în discursul medical: studiu calitativ pe un corpus medical specializat

Conf. univ. dr. Corina Bozedeian

1. Traduzione e paratesto
2. De la terminologie à la traduction spécialisée

Conf. univ. dr. habil. Bianca-Oana Han

1. Thinking Twice: Cognitive and Contextual Mechanisms in Translation Ambiguity Resolution
2. Beyond the Literal: Translating Figurative Meaning across Languages and Cultures
3. Human Translation in the Age of AI: Technology, Automation and the Changing Role of the Translator
4. Navigating Ambiguity in Translation: From Lexical Polysemy to Pragmatic Interpretation

Conf. univ. dr. Cristina Nicolae

1. Marketing Translation: Movie Titles, Book Titles
2. Subtitling as Accessibility and Inclusion
3. Automated Subtitling – Pros and Cons

Conf. univ. dr. Dana Rus

1. Intersemiotic Translation and Meaning-Making in Multimodal Communication
2. Multimodal Translation of Technical Documentation: Terminological and Visual Challenges

Lector univ. dr. Andreea Ban

1. Die Rolle der Übersetzung bei der Stärkung grammatikalischer Strukturen
2. Entwicklung von (inter)kulturellen Kompetenzen mit Hilfe der Übersetzung
3. Die bemerkenswerte Erweiterung von audiovisueller Übersetzung
4. Die Besonderheiten der Untertitelung
5. Die Wortstellung als stilistisches Mittel

1. The role of translation in strengthening grammatical structures
2. Developing (inter)cultural competences with the help of translation
3. The remarkable expansion of audiovisual translation
4. The special features of subtitling





Lector univ. dr. Lako Cristian

1. Multimodal Branding Across Borders: The Localization of Global Fast-Food and Beverage Campaigns in Romania
2. Localizing Hospitality Services: A Corpus-Based Multimodal Analysis of Booking Platforms and Hotel Websites
3. Visual and Textual Glocalization: A Multimodal Analysis of Western Corporate Websites Localized for the Romanian Market

Lector univ. dr. Nicoleta Marcu

1. Intercultural legal communication
2. Genres in Legal English translation
3. Technology resources for legal translation and interpreting

Lector univ. dr. Adrian Năznea

1. Anglicisms in Romanian Medical Terminology: A Corpus-Based Study of Translation Strategies
2. Translating Patient Information Leaflets (English into Romanian): Readability, Register, and the Lay-Expert Gap
3. Challenges of Translating Eponyms and Disease Names from English into Romanian
4. Frequent Errors in Romanian Medical Translations
5. Terminological Variation in Romanian Medical Texts
6. Cognitive Load and Fatigue in Simultaneous Interpreting
7. Omissions and Additions in Simultaneous Interpreting
8. From Word to Idea: The Role of Discourse Comprehension in Consecutive Interpreting
9. Coherence and Cohesion in Consecutive Interpreting: A Discourse-Analytic Study
10. Consecutive Interpreting of Speeches by Romanian Public Figures: A Case Study

Lector univ. dr. Andreea Pop

1. Feminisme et propagande (1925-2025): les metamorphoses d'un courant mondial
2. Conflict și mediere culturală și lingvistică în societatea actuală
3. Slogan politique et slogan publicitaire: stratégies, enjeux, confluences

**Director Departament SL1,
Conf. univ. dr. Cristina Nicolae**

